Porównanie tłumaczeń Liczb 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wydacie dźwięk urywany,\* wyruszą obozy rozłożone po stronie wschodniej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wydadzą dźwięk urywany, wyruszą obozy rozłożone po stronie wschodniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zatrąbicie, wydając urwany *dźwięk*, wtedy wyruszą obozy rozłożone po stronie wschodniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby zaś zatrąbiono głos przerywając, tedy się ruszy obóz leżących na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli dłuższe i przerywane trąbienie zabrzmi, ruszą obozy pierwszy, którzy są na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zatrąbicie przeciągle, zwiną obóz ci, którzy go rozbili od strony wschodniej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zatrąbicie dźwiękiem urywanym, wyruszą obozy, które obozują po stronie wschodniej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zatrąbicie na alarm, wyruszą ci, którzy obozowali od strony wschodniej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zatrąbicie przeciągle, wówczas zwiną obóz ci, którzy się rozłożyli po stronie wschodniej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zatrąbicie przeciągle, wtedy mają ruszać w pochód obozy rozłożone po stronie wschodniej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zadmą dźwiękami urywanymi, wyruszą obozy, które obozują na wschodzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затрубите знак, і підведуться полки отаборені на сході. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy tryumfalnie zadmiecie, wyruszą obozy, co obozują ku wschodowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I będziecie dąć, wydając zmienny dźwięk, i wyruszą obozy obozujących po stronie wschodniej. |

1. 1) dźwięk urywany, ּתְרּועָה , lub: jak do boju, jak na alarm. [↑](#footnote-ref-2)